



zaragoza

Semana Santa

萨拉戈萨圣周



Oscar Puigdevall



FIESTA DE INTERÉS TURÍSTICO INTERNACIONAL

国际旅游兴趣节

La Semana Santa de Zaragoza es una celebración religiosa que cuenta con más de setecientos años de historia y con un profundo arraigo popular.

A través de sus cuidados desfiles procesionales, las Cofradías, Hermandades y Congregaciones de Zaragoza renuevan año a año el legado histórico de las que son herederas. De esta manera, mediante sus acompañamientos musicales, donde destaca el sonido del tambor y del bombo; su patrimonio procesional y las Imágenes Sagradas, algunas de ellas verdaderas obras de artes, aportan un notable valor artístico, cultural y folclórico a la celebración, convirtiéndola a la Semana Santa, en un importante foco de atracción turística.

Es por ello, por lo que en 1995, la Semana Santa de Zaragoza, fue declarada Fiesta de Interés Turístico de Aragón, posteriormente, en 2011, Fiesta de Interés Turístico Nacional y finalmente, el 18 de marzo de 2014 se concedía a la Semana Santa de Zaragoza el título de Fiesta de Interés Turístico Internacional, que supone el reconocimiento a las manifestaciones de valores culturales y de tradición popular, con especial consideración a sus características etnológicas y que tengan una especial importancia como atractivo turístico.

萨拉戈萨的圣周是拥有超过700年历史、根深于民间的宗教庆典活动。

萨拉戈萨的宗教游行、兄弟会以及各种宗教团体成员每年都会让我们珍贵的历史文化遗产得以延续。通过他们的各种乐器伴奏(比如由鼓槌敲击而产生清脆鼓声的小鼓,狼牙棒敲击而产生低沉鼓声的大鼓),宗教游行传统和精美艺术装饰的圣像,都为庆典活动带来了极高的艺术、文化和民俗价值,使得圣周成为了一个吸引游客的重要焦点。

因此,萨拉戈萨的圣周在1995年被评为阿拉贡旅游兴趣节,2011年被评为西班牙国家旅游兴趣节,2014年3月18日被评为国际旅游兴趣节,意味着对萨拉戈萨文化价值、民间传统,特别是对民俗艺术的肯定。



UNA TRADICIÓN RENOVADA

延续的传统

La Semana Santa de Zaragoza hunde sus raíces en la Edad Media, mediante la fundación de diversas asociaciones de fieles con fines piadosos, penitenciales o asistenciales, como la M.I.A y R. Hermandad de la preciosísima Sangre de Nuestro Señor Jesucristo y Madre de Dios de Misericordia, de la que tenemos referencias desde el siglo XIII.

Sin embargo, no será hasta el siglo XVII, cuando la Semana Santa alcance su esplendor. La espiritualidad del Concilio de Trento y la posterior Contrarreforma Católica fueron elementos clave en el desarrollo de las procesiones de Semana Santa y en el impulso para crear nuevas cofradías. De este momento, principios del siglo XVII, data la documentación más antigua sobre la celebración de la procesión del Santo Entierro.

Los dos sitios que sufrió Zaragoza en la Guerra de la Independencia (1808-1809), se saldaron con la pérdida de la mayor parte del patrimonio procesional, siendo el siglo XIX, un periodo de renovación de la Semana Santa, en el que la Hermandad de la Sangre de Cristo encargará a los escultores más prestigiosos de la ciudad la ejecución de nuevas Imágenes procesionales.

Tras la Guerra Civil, se fundarán nuevas cofradías hasta llegar a las veinticuatro actuales. Serán estas las encargadas de custodiar los distintos pasos de la Hermandad de la Sangre de Cristo para sacarlos en la procesión del Santo Entierro, así como de organizar nuevas procesiones e incorporar a sus desfiles nuevos Pasos o Imágenes antiguas de gran valor artístico como el Ecce Homo (siglo XV) o el Cristo de la Agonía (siglo XVI).

萨拉戈萨的圣周可以追溯到中世纪时期，开始于13世纪成立的一些信徒组织，但是直到17世纪才达到顶峰时期。

萨拉戈萨在西班牙独立战争时期（1808-1809）遭受了大量的宗教文化遗产流失，因此在接下来的20世纪里，开始了对圣周的文化遗产修复。众多古老并具有威望之一的兄弟会委任当时最著名的雕刻家对圣像进行了修复。

在西班牙内战之后（1939年之后），成立了新的兄弟会组织，直到目前的24个。也正是他们在宗教游行中保护圣像，组织游行活动。



LA SEMANA SANTA DE ZARAGOZA, una explosión de sentimientos

萨拉戈萨圣周
情感的爆发

Las procesiones de Zaragoza son muy emotivas, cargadas de sentimientos y redobles de tambores, pero también austeras, serias y con una cuidada organización. La vestimenta de los cofrades se caracteriza por su uniformidad y corrección. Todas ellas reflejan un marcado sentimiento religioso y su carácter penitencial. Por otro lado, también es muy característica la diversidad de las cofradías, expresada claramente en la policromía de hábitos, y que se manifiesta en su diversidad de estilos y en sus diferentes formas de expresión.

El sonido del tambor y del bombo, introducido en 1940, es una de las peculiaridades de la Semana Santa zaragozana. La Cofradía de las Siete Palabras fue la pionera en traer a sus procesiones los toques tradicionales del Bajo Aragón que, más tarde, fueron introducidos en sus desfiles por el resto de las cofradías. Hoy en día, ha calado profundamente en el sentimiento de los zaragozanos hasta ser considerado, cada vez más, como una de sus señas de identidad. El momento final de la procesión está acompañado por los redobles más espectaculares donde las manos dejan paso al corazón y el cofrade vuelca toda su emoción despidiendo a sus pasos.

La Semana Santa da comienzo con el pregón en la tarde del Sábado de Pasión. A partir del Domingo de Ramos, con la procesión de las Palmas, una sucesión de vía crucis y procesiones transformarán el color, el olor y el sonido de las calles de la milenaria ciudad de Zaragoza hasta el Domingo de Resurrección.

En la noche del **Miércoles Santo** al **Jueves Santo**, tiene lugar uno de los actos más significativos de la Semana Santa de Zaragoza: el **Encuentro de Jesús con su Madre**. Este acto, se celebra a las 0.00 en la plaza del Pilar y cumple en su formato actual 75 años, si bien hunde sus raíces en la antigua procesión y acto del Encuentro que se venía celebrando en Zaragoza desde el siglo XVIII.

Desde las 11h. de la mañana de **Jueves Santo**, hasta entrada la madrugada de **Viernes Santo**, **14 procesiones** surcan las calles de la ciudad llevando sus Pasos a la Real Capilla de Santa Isabel de Portugal, centro neurálgico de la Semana Santa zaragozana, o a las Iglesias cercanas con el fin de

participar al día siguiente en la multitudinaria Procesión General del Santo Entierro.

A las 0.00 horas, la Virgen de la Piedad, concentra el protagonismo en la madrugada de **Viernes Santo**. Por la mañana, la predicación de las 7 palabras, constituye otro de los momentos tradicionales de la Semana Santa. Pero es la tarde de **Viernes Santo**, cuando la Procesión del Santo Entierro inunda el centro histórico de la ciudad, en una explosión de redobles y sentimientos, única en España. Da comienzo a las 18.00 h. y finaliza próxima a la medianoche. Tiene un recorrido de más de 4 kilómetros y en ella participan las 24 hermandades de la ciudad, representando con sus pasos la Pasión completa de Jesucristo y generando la mayor concentración de tambores de España.

Además, otros sonidos acompañan a las procesiones. Sonidos tan tradicionalmente aragoneses como el de la matraca o la carraca o tan universales en la Semana Santa española como el de las cornetas y trompetas heráldicas. Asimismo, se han recuperado en los últimos años los sonidos de campanas y la participación de bandas de música, que junto con los cantos de jotas, saetas y corales, completan el panorama musical de la Semana Santa zaragozana.

Seguir a las procesiones es visitar la Zaragoza monumental. El mudéjar, declarado Patrimonio de la Humanidad, de La Seo, La Aljafería o San Pablo; la Basílica del Pilar, la Basílica de Santa Engracia, las Iglesias con torres mudéjares de San Gil, San Miguel o la Magdalena, o las de San Juan de los Panetes, de Santa Isabel de Portugal, el arco del Deán, la Lonja, las murallas romanas, el Puente de Piedra, la Puerta del Carmen, los palacios de Sástago, de los Condes de Morata, de Argillo, la Antigua Facultad de Medicina y Ciencias... son ejemplos de la arquitectura religiosa y civil de la ciudad junto a los que pasan las procesiones y que pueden ser contemplados por el público, tanto de día, como magníficamente iluminados por la noche.



LA SEMANA SANTA DE ZARAGOZA, una explosión de sentimientos

萨拉戈萨圣周 情感的爆发

萨拉戈萨圣周是振奋人心、充满情感和隆隆鼓声的，同时也是肃穆、缜密组织的，兄弟会团体的众多数量也体现在他们多彩绚丽的法衣上。

起源于阿拉贡东南地区(Bajo Aragón), 1940年引入的大、小鼓鼓声是萨拉戈萨圣周的另一特色。现在，鼓声已经深深融入了每个萨拉戈萨人的情感里，日益作为了代表他们身份的标记之一，圣周游行结束的时刻同时也是精彩绝伦的鼓表演。

整个游行过程不仅有大小鼓声，同时也伴随着其他阿拉贡传统乐器的声音，比如木质打击乐器棘轮，或是广泛运用于西班牙圣周中，具有动物犄角形状的管乐器：短号。此外，最近几年还加入了钟声和乐队(类似于军乐队)，与其他传统乐器一起完善了萨拉戈萨圣周的音乐表演。

圣周于激情星期六下午拉开帷幕，从圣枝主日持续到星期天复活日，游行队伍的色彩和气息会充满于拥有千年历史的萨拉戈萨每条街道中，震耳欲聋的声音会久久回荡于城市上空。

圣周星期三晚上到圣周星期四将会进行萨拉戈萨圣周最具代表性的表演：耶稣与母亲的相遇。这个表演于0.00点在皮拉尔广场举行，可以追溯到18世纪，至今已有75年历史。

从圣周星期四的早上11点到圣周星期五凌晨，14支游行队伍会抬着圣像游走于每天街道之中，直到到达圣伊萨贝尔皇家教堂，或是到达附近的教堂参加次日举行的圣葬仪式。

在圣周星期五的凌晨，大家的目光都会聚集在虔诚圣母上。早上十架七言的宣读是圣周的传统之一。但是在圣周星期五的下午，伴随着震耳的鼓声和激昂的人群，圣葬游行占据萨拉戈萨老城区中心却是西班牙独有的。游行持续几乎6个小时，行走超过4公里，并由24个兄弟会参与，圣像代表了对耶稣所有的尊崇，西班牙最响亮的鼓声将在此产生。

在跟随游行队伍的同时，也可以参观到萨拉戈萨的历史古迹。比如被评为世界文化遗产的穆德哈尔艺术，耶稣救世主教堂，阿尔哈菲利亚宫... 都是萨拉戈萨宗教与城市建筑的代表。



Oscar Pulgón



Oscar Pulgón

JORNADAS GASTRONÓMICAS

美食节

Durante este período tan especial, se celebran cada año las Jornadas Gastronómicas de Semana Santa. Durante las mismas, los establecimientos participantes ofrecen un menú especial con comida tradicional de Cuaresma.

Este tiene unas características muy concretas, entre otras cosas, incluyen platos de potajes, cocidos, guisos, congrio y postres típicos de esta época como las torrijas, buñuelos, arroz con leche... La carne se queda fuera de la mesa en esta ocasión, pues manda la tradición que durante la cuaresma ésta es objeto principal de abstinencia. De esta manera, los pescados y los alimentos pascuales, como el pan, el huevo duro y el bacalao, ganan más protagonismo.

每年在圣周这个特别的节日里，萨拉戈萨都会举办美食节活动，提供各种在大斋期的传统美食。

这些食物都是独具特色的，因为在大斋期间，肉类是禁止食用的。因此，鱼类、面包、煮蛋和鳕鱼就成了餐桌上的主角。



SERVICIOS TURÍSTICOS

旅游服务

Zaragoza Turismo pone a disposición de zaragozanos y visitantes diferentes servicios turísticos que les permitirán conocer mejor la ciudad y disfrutar al máximo de su estancia.

Estos servicios turísticos han sido creados para satisfacer las necesidades e intereses de todos los tipos de público (turismo joven, familiar, gastronómico, religioso, cultural, etc.).

El **Bus Turístico** es una de las actividades más demandadas entre nuestros visitantes, por lo que se ofrece en Semana Santa en horario de mañana.

Para los más pequeños también existe el **Megabus: Zaragoza, Una Ciudad de Cine**, un bus turístico para niños en el que la directora de cine Luz Cámara buscará localizaciones para su nueva película con la ayuda de los viajeros de este recorrido.

Además, diariamente están a disposición de los visitantes las **rutas a pie con los Informadores Turísticos en la Calle** a la Basílica del Pilar, Catedral de San Salvador y otra por el entorno del Casco Histórico.

Para conocer más a fondo la Semana Santa de la ciudad, Zaragoza Turismo ofrece la **Ruta Cofrade**, una visita guiada que te lleva por algunas de las iglesias más representativas de esta fiesta (Iglesias de San Felipe, Santa Isabel, San Pablo, Santiago y Santo Tomás de Aquino). Todos los sábados en horario de mañana.

Dentro de las visitas gastronómicas, también se puede optar por la de **Saborea Zaragoza** que se adentra en el corazón de la ciudad histórica a través de un desfile de sabores, olores y sensaciones únicas, propias de Zaragoza.

Con **Chocotour**, se puede conocer la historia del chocolate en Zaragoza a través de un recorrido por algunos de los establecimientos más emblemáticos de la ciudad. Se ofrece los sábados alternativamente con el Saborea.

Además, **Chocopass** ofrece la manera más dulce de conocer Zaragoza con degustaciones en torno al chocolate a elegir en 5 de entre los 12 establecimientos colaboradores.

Los amantes de la cultura también pueden participar en los **Paseos Gulados**, una actividad que permite adentrarse en el rico patrimonio histórico artístico de la ciudad.

También durante los fines de semana hay visitas guiadas al **Palacio de la Real Maestranza de Caballería**, uno de los edificios civiles más significativos de la Zaragoza Renacentista del siglo XVI.

Los turistas extranjeros también pueden introducirse en la historia, el arte y la vida de la ciudad con los **Walking Tours**, visitas guiadas en inglés, francés o italiano por el casco histórico.

Para facilitar la estancia, Zaragoza Turismo pone a disposición de los visitantes dos tarjetas turísticas: la **Zaragoza Card** que incluye las entradas a todos los monumentos de la ciudad, vistas guiadas, el Bus Turístico Diurno y muchos otros servicios y descuentos y la **Zaragoza Card Tapas**, que permite disfrutar de la variedad gastronómica de la ciudad, en la que se incluye la degustación de cinco tapas y cinco consumiciones en varios establecimientos.

Además, con la adquisición de la **Zaragoza Family**, la familia al completo podrá disfrutar del Megabus o el Bus Turístico y una visita guiada, con un pasaporte infantil con actividades para colorear, sellar y completar y descuentos en diferentes establecimientos.

Sigue **Regala Zaragoza**, que combina, a lo largo de 7 fines de semana, la mejor oferta de ocio, gastronomía, hoteles y servicios turísticos, todo ello con descuentos y ofertas con los que hacer de la visita a Zaragoza una experiencia única e inolvidable.

SERVICIOS TURÍSTICOS

旅游服务

萨拉戈萨市旅游局将为市民和游客提供最好的服务和详尽的旅游信息，让大家更好的了解城市，尽情享受在萨拉戈萨的时光。

城市观光巴士是游客在萨拉戈萨旅游的首选之一，圣周期间早上提供服务。

对小朋友来说，Megabus是个不错的选择：萨拉戈萨，电影之城。在这趟巴士上，美丽的女演员会装扮成电影中的导演，通过乘客的帮助寻找新电影拍摄的场景。

如果想要更深入地了解萨拉戈萨的圣周，萨拉戈萨市旅游局向游客提供 Ruta Cofrade (教会之旅)，带您参观城市中最具代表性的教堂。每周六上午。

在美食之旅中，您也可以选择 Saborea Zaragoza (品味萨拉戈萨)，让萨拉戈萨独特的味道和感觉带您进入老城区中心。

Chocotour (巧克力之旅)，通过参观最具代表性的工厂了解萨拉戈萨的巧克力发展进程。每周六提供与 Saborea Zaragoza (品味萨拉戈萨) 的交替服务。

此外，Chocopass 用最甜蜜的方式认识萨拉戈萨，品尝12家合作企业中5家的美味巧克力。

文化爱好者还可以参加 Paseos Guiados (向导之旅)，深入了解萨拉戈萨灿烂的历史艺术遗产。

外国游客可以选择 Walking Tours 了解萨拉戈萨的历史、艺术和文化。目前在老城区内提供英语、法语或是意大利语的向导。

为了方便游客在萨拉戈萨的旅游，萨拉戈萨市旅游局提供两种旅游卡：Zaragoza Card，包括所有景点门票，旅游向导，白天观光巴士以及其他服务和折扣；Zaragoza Card Tapas，体验萨拉戈萨的美食之旅，在不同餐厅品尝5种 Tapas (小吃) 和5种饮品。

此外，如果购买 Zaragoza Family，全家人都能享受 Megabus 或是观光巴士和一次向导旅游服务。我们提供一本“儿童护照”，游客可以在不同的景点盖章并享受折扣。



GLOSARIO

专业术语词典

- 耶稣

- 圣周

是基督教对耶稣受难，死亡以及复活的纪念活动，从圣枝主日开始到复活节结束。根据阴历的不同，庆祝的时间也不同(通常在3-4月)。圣周计算于大斋期(复活节结束)之内，包括圣周星期四的圣餐礼，圣周星期五的耶稣受难日，圣周星期六晚上到圣周日的耶稣复活。

- 圣周包括

圣枝主日: 耶稣基督在这一天被耶路撒冷人民迎进圣城，受到民众如君王般的欢迎;圣周星期一;圣周星期二;圣周星期三;圣周星期四: 洗脚礼、最后的晚餐;圣周星期五: 耶稣受难;圣周星期六;圣周星期日耶稣复活，复活节。

- 信徒

- 兄弟会

圣枝主日: 是由天主教信徒组成，公共或是私有的协会。兄弟会召集所有对耶稣，圣母或是神具有虔诚之心的信徒。



GLOSARIO

专业术语词典

- **宗教游行**

由兄弟会成员实现，信徒追随，从一个地方到另一个地方的游行活动。

- **圣像**

代表对神虔诚和尊敬的雕像、绘画或是半身像。

- **圣周圣像**

是专用于圣周宗教游行期间，由兄弟会成员抬着的雕像。

- **大斋期**

是对圣周精神洗礼的准备，基督徒以斋戒、施舍、克苦等方式补偿自己的罪恶，到复活节结束，为期40天。

- **耶稣受难**

通常指耶稣从最后的晚餐和被钉在十字架上到死亡的时期。

- **十架七言**

耶稣基督被钉在十字架上，临死之前说的七句话，包括“主啊，赦免他们吧！因为他们所做的，他们不知道”，体现出了耶稣的宽恕之心。



Información turística / 旅游信息

902 14 2008 - 976 201 200



Óscar Pulgdevoll

www.zaragozaturismo.es

#RegalaZaragoza



CLUB EMPRESA
400



Zaragoza
TURISMO

Jorge Sanf